

L.N. 315 of 1998

OFFICIAL LANGUAGES (ALTERATION OF TEXT UNDER SECTION 4D) (NO. 2) ORDER 1998

(Made under section 4D of the Official Languages Ordinance (Cap. 5))

1. Commencement

This Order shall come into operation on 5 November 1998.

2. Alteration of Chinese texts

The enactments set out in column 2 of the Schedule are amended to the extent and in the manner set out in column 3 in relation to each such enactment.

Schedule [s. 2]

Item	Enactment	Amendment
------	-----------	-----------

1.	Lands Tribunal Ordinance (Cap. 17)	In section 12(1), repeal "《區域法院民事程序(訟費)規則》" and substitute "《區域法院民事訴訟程序(訟費)規則》".
----	------------------------------------	--

2.	Sale of Goods Ordinance (Cap. 26)	In section 2A(1), repeal "售貨合約" and substitute "售賣合約".
----	-----------------------------------	--

3.	Pensions (Special Provisions) Ordinance (Cap. 80)	In section 2 (definitions of "可供計算退休金的服
----	---	---

	務", "可供計算退休金的薪酬", "退休金", "退休金利益" and "最高可供計算退休金的薪酬"), repeal "《退休金及有關利益條例》" and substitute "《退休金利益條例》".
--	---

4.	Pensions Ordinance (Established Offices) Order (Cap. 89 sub. leg.)	In paragraph 3, repeal "《退休金及有關利益條例(設定職位)令》" and substitute "《退休金利益
----	--	---

	條例(設定職位)令》".
--	--------------

5.	Inland Revenue Ordinance (Cap. 112)	In section 68(2C), repeal "致送給委員會書記" and substitute "致予委員會書記".
----	-------------------------------------	--

6.	Lands Resumption Ordinance (Cap. 124)	In section 2 (definition of "收回作公共用途"), repeal "居所" and substitute "住宅".
----	---------------------------------------	--

7.	Land Acquisition (Possessory Title) Ordinance (Cap. 130)	In section 2 (definition of "徵用作公共用途"), repeal "居所" and substitute "住宅".
----	--	--

8.	Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap. 132)	In section 104E(1)(e)---
----	---	--------------------------

	(a) repeal "《港口管理(公眾貨物裝卸區)(綜合)令》" and substitute "《港口管制(公眾貨物裝卸區)(綜合)令》";
--	--

	(b) repeal "《船舶及港口管理(中港及港澳客運碼頭)規例》" and substitute "《船舶及港口管制(香港——中國及澳門渡輪終點碼頭)規例》".
--	--

9. Food Business (Urban Council) By-laws In paragraph 2(c), repeal "弄乾燥" and (Exemption from By-law 32(1)) substitute "弄乾".

(Consolidation) Notice

(Cap. 132 sub. leg.)

10. Museums (Urban Council) Bylaws In bylaw 13(1)(a), repeal "攤檔" and substitute (Cap. 132 sub. leg.) "攤位".

11. Dangerous Drugs Ordinance (Cap. 134) In section 49C(1) and (3), repeal "呈報機關" and substitute "呈報機構".

12. Dentists Registration Ordinance In section 13(4), repeal "最後一次根據第 (1) 款

(Cap. 156) 刊登" and substitute "最近一次根據第 (1) 款刊登".

13. Money Lenders Ordinance (Cap. 163) In section 25(2)(a), add "嚴重" before "過高".

14. Pawnbrokers Regulations In the First Schedule, in item 17(b) of Form 1, (Cap. 166 sub. leg.) repeal "罪項" and substitute "罪行".

15. Juvenile Offenders Ordinance (Cap. 226) In section 20A(1)(b), add "人" after "少年" where it secondly appears.

16. Magistrates Ordinance (Cap. 227) In section 26A(1)(b)(i) and (ii), repeal "《香港民航 (意外事故調查) 規例》" and substitute "《香港民航 (意外調查) 規例》".

17. Public Order Ordinance (Cap. 245) In section 31(6)(k), repeal "《基要服務團 條例 (身分證) 規例》" and substitute "《基要服務團 (身分證) 規例》".

18. Auxiliary Forces Pay and Allowances (a) In sections 3(7) and 4(2) and (3), repeal

(Pensions) Regulation "《退休金及有關利益條例》" and substitute

(Cap. 254 sub. leg.) "《退休金利益條例》".

(b) In sections 3(7) and 4(3), repeal "《退休金及有關利益 (司法人員) 條例》" and substitute "《退休金利益 (司法人員) 條例》".

19. Education Regulations (Cap. 279 sub. leg.) In regulation 66(1)(b), add "之間" after "在學校的任何學生".

20. Merchant Shipping Ordinance (Cap. 281) In section 2 (definition of "碰撞規例"), repeal "《商船 (安全) (遇險信號及避碰) 規例》" and substitute "《商船 (安全) (遇險訊號及避碰) 規例》".

21. Housing Ordinance (Cap. 283) In section 16(1A)(b), repeal "租金與入息比例 中位數" and substitute "租金與收入中位比例".

22. Shipping and Port Control Regulations (a) In regulation 2 (definition of "在航"), repeal

(Cap. 313 sub. leg.) "《商船 (安全) (求救信號及防止碰撞) 規例》" and

substitute "《商船(安全)(遇險訊號及避碰)規例》".

(b) In regulations 8J(2) and 69(2), repeal "《商船(安全)(遇險信號及防止碰撞)規例》" and substitute "《商船(安全)(遇險訊號及避碰)規例》".

(c) In the Seventeenth Schedule, repeal "《商船(管制散裝有害液態物質污染)規例》" where it twice appears and substitute "《商船(控制散裝有毒液體物質污染)規例》".

23. Arbitration Ordinance (Cap. 341) In sections 2F and 2G, repeal "《執業律師條例》" and substitute "《法律執業者條例》".

24. Occupational Therapists (Registration and Disciplinary Procedure) Regulations (Cap. 359 sub. leg.) In regulation 47, repeal "修改" and substitute

"變通".

Regulations (Cap. 359 sub. leg.)

25. Optometrists (Registration and Disciplinary Procedure) Regulation (Cap. 359 sub. leg.) In section 47, repeal "修改" and substitute "變

通".

(Cap. 359 sub. leg.)

26. Radiographers (Registration and Disciplinary Procedure) Regulation (Cap. 359 sub. leg.) In section 50, repeal "修改" and substitute "變

通".

(Cap. 359 sub. leg.)

27. Merchant Shipping (Safety) (Carriage of Nautical Publications) Regulations (Cap. 369 sub. leg.) In regulations 4 and 6(a), repeal "圖表" wherever

it appears and substitute "海圖".

(Cap. 369 sub. leg.)

28. Merchant Shipping (Safety) (Signals of Distress and Prevention of Collisions) Regulations (Cap. 369 sub. leg.) (a) In Rule 25(d)(ii) of Part C of the International Regulations for Preventing

Collisions at Sea 1972 in the Schedule, repeal "一支白光電筒或一盞點着的白光燈" and substitute "一支發出白光的電筒或一盞點着的發出白光的座燈".

(b) In paragraph 1(d) of Annex III of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1972 in the Schedule, repeal "前向軸線" and substitute "前方軸線".

29. Merchant Shipping (Safety)(Radio Installations) Regulations (Cap. 369 sub. leg.) (a) In regulation 13, repeal "通訊" where it

secondly appears and substitute "通信".

(Cap. 369 sub. leg.)

(b) In regulation 14(4), repeal "通訊" where it first appears and substitute "通信".

(c) In regulation 28(3)(a), repeal "通訊" where it first appears and substitute "

通信".

(d) In paragraph (d) of Part A of Schedule 3, repeal "通訊" where it secondly appears and substitute "通信".

(e) In Part B of Schedule 3, repeal "通訊" and substitute "通信".

(f) In paragraph (d) of Part II of Part A of Schedule 4, repeal "通訊" where it first appears and substitute "通信".

(g) In Part B of Schedule 4, repeal "通訊" where it twice appears and substitute "通信".

30. Hong Kong Bill of Rights Ordinance In the Schedule, repeal "《警察條例》" and (Cap. 383) substitute "《警隊條例》".

31. Securities (Insider Dealing) Ordinance In section 21(1)(a) and (3), repeal "特准機構"

(Cap. 395) wherever it appears and substitute "認可機構".

32. Official Solicitor Ordinance (Cap. 416) In Part 3 of Schedule 1, repeal "兒童法庭" and substitute "少年法庭".

33. Occupational Retirement Schemes (a) In sections 2(1) (definition of "保險安排")

Ordinance (Cap. 426) and (7) and 21(4)(b)(i) and paragraph 1(f)(i) of Part 1 and paragraph 2(g)(i) of Part 2 of Schedule 1, repeal "獲認可承保人" and substitute "獲授權保險人".

(b) In sections 2(1) (definitions of "保險安排" and "管理人"), 15(f)(i)(C) and (ii),

21(4)(b)(ii) and 35(8)(a), repeal "承保人" wherever it appears and substitute "保險人".

(c) In section 2(1) (definition of "獲認可承保人")---

(i) repeal "獲認可" wherever it appears and substitute "獲授權";

(ii) repeal "承保人" where it twice appears and substitute "保險人".

(d) In section 52(2), repeal "認可承保人" and substitute "獲授權保險人".

34. Occupational Retirement Schemes In sections 2 (definition of "有關承保人") and

(Insurance Arrangement) Rules 3(a) and (b), repeal "承保人" wherever it appears (Cap. 426 sub. leg.) and substitute "保險人".

35. Occupational Retirement Schemes In section 5(c), repeal "獲認可承保人" and (Payment of Benefits) Rules substitute "獲授權保險人".

(Cap. 426 sub. leg.)

36. Parent and Child Ordinance (Cap. 429) In sections 2 (definition of "司法分居") and 10(8)(a), repeal "司法分居" and substitute "裁判分居".

37. Hong Kong Industrial Technology In section 16(a), repeal "特准機構" and

Centre Corporation Ordinance (Cap. 431) substitute "認可機構".

38. Sex Discrimination Ordinance (Cap. 480) (a) In section 2(1) (definition of "商號"), repeal "《合夥經營條例》" and substitute "《合夥條例》".

(b) In section 2(1) (definition of "藉動力而獲得支承的航行器")---

(i) repeal "藉動力而獲得支承的航行器" and substitute "動力承托的航行器";

(ii) repeal "《船舶及港口管理條例》" and substitute "《船舶及港口管制條例》".

(c) In sections 14(2)(b) and 41(2) and (3), repeal "藉動力而獲得支承的航行器" wherever it appears and substitute "動力承托的航行器".

(d) In section 15(6), repeal "《有限責任合夥經營條例》" and substitute "《有限責任合夥條例》".

39. Disability Discrimination Ordinance (a) In section 2(1) (definition of "商號"), repeal

(Cap. 487) "《合夥經營條例》" and substitute "《合夥條例》".

(b) In section 2(1) (definition of "藉動力而獲得支承的航行器")---

(i) repeal "藉動力而獲得支承的航行器" and substitute "動力承托的航行器";

(ii) repeal "《船舶及港口管理條例》" and substitute "《船舶及港口管制條例》".

(c) In sections 14(2)(b) and 40(2) and (3), repeal "藉動力而獲得支承的航行器" wherever it appears and substitute "動力承托的航行器".

(d) In section 15(5), repeal "《有限責任合夥經營條例》" and substitute "《有限責任合夥條例》".

40. Auxiliary Medical Service Ordinance In section 33(2)---

(Cap. 517) (a) repeal "《退休金及有關利益條例》" and substitute "《退休金利益條例》";

(b) repeal "《退休金及有關利益（司法人員）條例》" and substitute "《退休金利益（司法人員）條例》".

41. Civil Aid Service Ordinance (Cap. 518) In section 33(2)---

(a) repeal "《退休金及有關利益條例》" and substitute "《退休金利益條例》";

(b) repeal "《退休金及有關利益（司法人員）條例》" and substitute "《退休金利益（司法人員）條例》".

Ms. Elsie LEUNG

Secretary for Justice

11 September 1998

Explanatory Note

This Order makes formal alterations to the Chinese texts of certain Ordinances

and subsidiary legislation so as to achieve consistency between the Chinese equivalents for "contract of sale" (item 2), "addressed to the clerk to the Board" (item 5), "dwellings" (items 6 and 7), "drying" (item 9), "stand" (item 10), "reporting agency" (item 11), "last published under subsection (1)" (item 12), "grossly exorbitant" (item 13), "offence" (item 14), "young person" (item 15), "among any pupils of a school" (item 19), "median rent to income ratio" (item 21), "modifications" (items 24 to 26), "charts" (item 27), "an electric torch or lighted lantern showing a white light" (item 28(a)), "forward axis" (item 28(b)), "traffic" (item 29), "authorized institution" (items 31 and 37), "Juvenile Court" (item 32), "authorized insurer" (items 33(a) and (d) and 35), "insurer" (items 33(b) and (c)(ii) and 34), "authorized" (item 33(c)(i)), "judicial separation" (item 36), "dynamically supported craft" (items 38(b)(i) and (c) and 39(b)(i) and (c)) and a number of short titles and citations of legislation (the remaining items).